



跟美国总统学英语丛书

苏宗文 覃庆辉 龙金顺 编译

英汉双语  
同步对照

# 美国历任总统 就职演讲精彩集锦

谛听来自总统的激情之声，享受非同凡响的智慧启迪



附MP3光盘

独家赠送超值原声  
MP3光盘



北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS



跟美国总统学英语丛书

苏宗文 覃庆辉 龙金顺 编译

英汉双语  
同步对照

# 美国历任总统 就职演讲精彩集锦

◎ 谛听来自总统的激情之声，享受非同凡响的智慧启迪



附MP3光盘



独家赠送超值原声  
MP3光盘



北京航空航天大学出版社  
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

美国历任总统就职演讲精彩集锦 / 苏宗文, 覃庆辉,  
龙金顺编译. — 北京: 北京航空航天大学出版社,  
2015.3

ISBN 978-7-5124-1713-7

I. ①美… II. ①苏… ②覃… ③龙… III. ①英语—  
汉语—对照读物 ②演讲—美国—选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 032465 号

版权所有, 侵权必究。

美国历任总统就职演讲精彩集锦

苏宗文 覃庆辉 龙金顺 编译

责任编辑 江小珍

\*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010) 82317024 传真: (010) 82328026

读者信箱: [bhpress@263.net](mailto:bhpress@263.net) 邮购电话: (010) 82316936

辽宁美程在线印刷有限公司印装 各地书店经销

\*

开本: 710×960 1/16 印张: 20.5 字数: 482 千字

2015 年 3 月第 1 版 2015 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-1713-7 定价: 45.80 元(含光盘)

---

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题, 请与本社发行部联系调换。

联系电话: (010) 82317024

## 前言

美国自独立以来，从开天辟地创建母邦的乔治·华盛顿到崛起草根锐意进取的巴拉克·奥巴马，共产生了 57 届 44 任总统。毋庸讳言，由于时代的不同和历史的局限，这些总统的政绩并非个个都出类拔萃。有些总统的立场、思想、行为与做派，我们亦不敢恭维。然而，尽管出身不同，经历各异，他们都以自己卓尔不群的天赋、坚忍不拔的秉性与百折不挠的奋斗，在美国历史乃至世界历史的长河里留下了或深或浅、或是或非的印记。

美国总统发表就职演讲这一传统，始于享有国父之尊的乔治·华盛顿。美国历史上的第一次总统就职演讲，就是他于 1789 年 4 月 30 日在纽约市发表的。两百多年来，从乔治·华盛顿到巴拉克·奥巴马，总统们往往通过就职演讲表达其美好愿景和英雄梦想，展示雄才大略与施政纲领。这些演讲各具魅力，有的娓娓说理，使人深受启迪；有的饱含激情，让人心潮澎湃；有的充满挑战，令人为之振奋；有的深刻反省，促人低徊沉思。而这些总统们大多从唇枪舌剑的竞选中脱颖而出，其驾驭语言的能力自不容置疑；他们多数又都是运筹帷幄的组织者和领导者，视野之开阔让人难出其右。由是，这些非同凡响的就职演讲词，不仅是总统个人忠诚与热情、风度与智慧的生动写照，美国社会历史、经济与文化等诸方面的壮丽画卷，亦是广大英语爱好者奔向成功、追求卓越，取之不尽、用之不竭的珍贵宝藏。

倘若这些经过总统本人及其文胆精雕细琢的就职演讲，其文采可视为英语语言中的上乘之作，那么，收录于本书中经过编译器用心挑选的片段，则更是其中最为光彩熠熠的传世精品。书中诸如肯尼迪总统（1961）的“Ask not what your country can do for you; ask what you can do for you country.（不要问国家能为你做些什么，而要问你能为国家做些什么。）”、里根总统（1985）的“If not us, who? And if not now, when?（倘若我们尚不出面，更待何人？倘若现在仍不出手，更待何时？）”、小罗斯福总统（1933）的“Happiness lies not in the mere possession of money; it lies in the joy of achievement, in the thrill of creative effort.（幸福并不仅仅取决于对金钱的拥有；幸福来源于取得成就时的愉悦，来源于创造性努力带来的激情。）”、门罗总统（1817）的“From a just responsibility I will never shrink.（在应尽的责任和义务面前，我绝不会畏惧不前。）”等总统名篇里的妙语佳言，不胜枚举，令人过目不忘，爱不释手。

根据有关统计数据，历届美国总统就职演讲中包含了 98% 的大学英语四、六级的测试词汇；93% 的英语专业四、八级的测试词汇；88% 的托福和雅思的测试词汇以及 84% 的 GRE 的测试词





汇。此外，这些演讲灵活地运用多种语音、句法、比喻以及词汇修辞手段，其谋篇布局与遣词造句，无疑高人一筹，让人叹为观止。因此，宛如其姐妹篇《传奇人生——美国历任总统的那些事儿》，本书仍为一册经典且实用的英语读物。倘若一册在手，并能充分利用该书所配光盘，认真研味、反复诵读，对于学习地道英语、开阔视野、锤炼思维、了解美国政治、历史和文化都有不可低估的积极作用。它必能为读者英语水平实现质的飞跃助力，亦将有益于读者在精神层面上得到陶冶。

在编写本书的过程中，编者曾参考并借鉴了国内外大量中外文电子或纸质资料。由于所涉及的范围甚广，受篇幅的局限，难以逐一列举与彰显，特此说明，并向原编著者表示深切的歉意和诚挚的感谢。与此同时，编者谨向美国友人 William Walsh 先生、Barbara Toews 女士、Tennant Wright 先生、James Pongrass 先生、Whitney 夫妇以及英国友人 Melville 夫妇、德国友人 Nolte 夫妇致以由衷的敬意。他们无私伸出温暖的援手，为我们指点迷津，有力地保证了本书的编译质量，值此本书付梓之际，再次深感这段情谊的令人难忘与弥足珍贵。

编者

2015年2月

# 目 录

	George Washington 1789—1797 乔治·华盛顿	/1
1	① The American People's Experiment—First Inaugural Address of George Washington 美国人民的实验——乔治·华盛顿第一次总统就职演讲	/2
	② I Am Again Called upon by My Country—Second Inaugural Address of George Washington 我再次受到祖国的召唤——乔治·华盛顿第二次总统就职演讲	/7
	John Adams 1797—1801 约翰·亚当斯	/10
2	① The Regime in the United States and George Washington—Inaugural Address of John Adams 美国的政体与乔治·华盛顿——约翰·亚当斯总统就职演讲	/11
	Thomas Jefferson 1801—1809 托马斯·杰斐逊	/15
3	① Let Us Unite with One Heart and One Mind—First Inaugural Address of Thomas Jefferson 同心同德地团结起来——托马斯·杰斐逊第一次总统就职演讲	/16
	② The Freedom and Restraint of the Press—Second Inaugural Address of Thomas Jefferson 新闻媒体的自由与约束——托马斯·杰斐逊第二次总统就职演讲	/19
	James Madison 1809—1817 詹姆斯·麦迪逊	/23
4	① A Resource Which Can Not Fail Me—First Inaugural Address of James Madison 取之不尽的资源——詹姆斯·麦迪逊第一次总统就职演讲	/24
	② On the War of 1812—Second Inaugural Address of James Madison 关于1812年战争——詹姆斯·麦迪逊第二次总统就职演讲	/27
	James Monroe 1817—1825 詹姆斯·门罗	/30
5	① Discord Does Not Belong to Our System—First Inaugural Address of James Monroe 冲突不和不属于我们的制度——詹姆斯·门罗第一次总统就职演讲	/31
	② Better Calculated to Prevent the Recurrence—Second Inaugural Address of James Monroe 未雨绸缪——詹姆斯·门罗第二次总统就职演讲	/35

6	John Quincy Adams 1825—1829 约翰·昆西·亚当斯	/39
	① To Fulfill the Predecessor's Promises by Observing the Constitution —Inaugural Address of John Quincy Adams 遵守宪法宗旨, 完成前任承诺——约翰·昆西·亚当斯总统就职演讲	/40
7	Andrew Jackson 1829—1837 安德鲁·杰克逊	/44
	① My Principles of Action—First Inaugural Address of Andrew Jackson 我的行动准则——安德鲁·杰克逊第一次总统就职演讲	/45
	② The Domestic and Foreign Policies—Second Inaugural Address of Andrew Jackson 论国内外政策——安德鲁·杰克逊第二次总统就职演讲	/49
8	Martin Van Buren 1837—1841 马丁·范布伦	/53
	① Every Citizen Should Exert Himself—Inaugural Address of Martin Van Buren 每位公民都应该各尽其能——马丁·范布伦总统就职演讲	/54
9	William Henry Harrison 1841 威廉·亨利·哈里森	/58
	① Our Constitution—Inaugural Address of William Henry Harrison 我们的宪法——威廉·亨利·哈里森总统就职演讲	/59
10	John Tyler 1841—1845 约翰·泰勒 <sup>①</sup>	/62
11	James Knox Polk 1845—1849 詹姆斯·诺克斯·波尔克	/63
	① On Expanding the Territory—Inaugural Address of James Knox Polk 关于扩大疆域——詹姆斯·诺克斯·波尔克总统就职演讲	/64
12	Zachary Taylor 1849—1850 扎卡里·泰勒	/69
	① To Maintain the Government in Its Original Purity—Inaugural Address of Zachary Taylor 保持政府原有的纯洁性——扎卡里·泰勒总统就职演讲	/70
13	Millard Fillmore 1850—1853 米勒德·菲尔莫尔 <sup>*</sup>	/76
14	Franklin Pierce 1853—1857 富兰克林·皮尔斯	/77
	① The Elements of Inherent Force in the Republic—Inaugural Address of Franklin Pierce 共和国本质中的诸要素——富兰克林·皮尔斯总统就职演讲	/78
15	James Buchanan 1857—1861 詹姆斯·布坎南	/81
	① To Settle the Question of Slavery in the Territories according to the Will of the Majority—Inaugural Address of James Buchanan 按多数人意愿解决领地内存在的奴隶制问题——詹姆斯·布坎南总统就职演讲	/82

① 目录中标“\*”的总统均未在公共场合发表正式的总统就职演讲, 故本书仅收录其个人信息。

	Abraham Lincoln 1861—1865 亚伯拉罕·林肯	/85
16	① Perpetual Union and President's Power—First Inaugural Address of Abraham Lincoln 永久联邦与总统权力——亚伯拉罕·林肯第一次总统就职演讲	/86
	② Binding up the Nation's Wounds—Second Inaugural Address of Abraham Lincoln 包扎好国家的创伤——亚伯拉罕·林肯第二次总统就职演讲	/93
17	Andrew Johnson 1865—1869 安德鲁·约翰逊	/97
	Ulysses Simpson Grant 1869—1877 尤里西斯·辛普森·格兰特	/98
18	① The Greatest Good to the Greatest Number—First Inaugural Address of Ulysses S. Grant 为绝大多数人谋取最大利益——尤里西斯·辛普森·格兰特第一次总统就职演讲	/99
	② The Civilized World Is Tending toward Republicanism—Second Inaugural Address of Ulysses S. Grant 文明世界正朝着共和制迈进——尤利塞斯·辛普森·格兰特第二次总统就职演讲	/103
19	Rutherford Birchard Hayes 1877—1881 拉瑟福德·伯查德·海斯	/108
	① The Permanent Pacification of the Country—Inaugural Address of Rutherford B. Hayes 使国家永享安宁——拉瑟福德·海斯总统就职演讲	/109
20	James Abram Garfield 1881 詹姆斯·艾伯拉姆·加菲尔德	/112
	① To Win the Grander Victories of Peace—Inaugural Address of James A. Garfield 去赢得更伟大的和平胜利——詹姆斯·艾伯拉姆·加菲尔德总统就职演讲	/113
21	Chester A. Arthur 1881—1885 切斯特·艾伦·亚瑟	/116
	Stephen Grover Cleveland 1885—1889 格罗弗·克利夫兰 <sup>①</sup>	/117
22	① To Promote the Lasting Welfare of the Country—First Inaugural Address of Grover Cleveland 促进国家的长久安宁——格罗弗·克利夫兰第一次总统就职演讲	/118
	② Those Laws Governing Our National Health—Second Inaugural Address of Grover Cleveland 那些适用于国家健康的法则——格罗弗·克利夫兰第二次总统就职演讲	/122
23	Benjamin Harrison 1889—1893 本杰明·哈里森	/125
	① Entering Its Second Century—Inaugural Address of Benjamin Harrison 跨入第二个百年——本杰明·哈里森总统就职演讲	/126

① 美国第22任和第24任总统均为格罗弗·克利夫兰，故本书将他的两篇总统就职演讲编排在一起。



	William Mckinley 1897—1901 威廉·麦金莱	/130
25	① The Voice of the People—First Inaugural Address of William Mckinley 民众的心声——威廉·麦金莱第一次总统就职演讲	/131
	② The Republic Has Marched On and On—Second Inaugural Address of William McKinley 共和国一直在大踏步前进——威廉·麦金莱第二次总统就职演讲	/133
	Theodore Roosevelt 1901—1909 西奥多·罗斯福	/137
26	① Power Invariably Means both Responsibility and Danger—Inaugural Address of Theodore Roosevelt 实力永远和责任与危险并存——西奥多·罗斯福总统就职演讲	/138
	William Howard Taft 1909—1913 威廉·霍华德·塔夫脱	/141
27	① The Panama Canal—Inaugural Address of William Howard Taft 巴拿马运河——威廉·霍华德·塔夫脱总统就职演讲	/142
	Woodrow Wilson 1913—1921 伍德罗·威尔逊	/145
28	① With a Fresh Vision—First Inaugural Address of Thomas Woodrow Wilson 一种新的眼光——伍德罗·威尔逊第一次总统就职演讲	/146
	② Common Principles—Second Inaugural Address of Thomas Woodrow Wilson 共同的原则——伍德罗·威尔逊第二次总统就职演讲	/150
	Warren G. Harding 1921—1923 沃伦·G·哈定	/153
29	① Service Is the Supreme Commitment of Life—Inaugural Address of Warren G. Harding 奉献乃人生至高无上的义务——沃伦·G·哈定总统就职演讲	/154
	Calvin Coolidge 1923—1929 卡尔文·柯立芝	/159
30	① These Results Have Not Occurred by Mere Chance—Inaugural Address of John Calvin Coolidge 这些成就并不纯粹是机遇的产物——卡尔文·柯立芝总统就职演讲	/160
	Herbert Hoover 1929—1933 赫伯特·胡佛	/165
31	① Our System of Criminal Justice and the Eighteenth Amendment—Inaugural Address of Herbert Hoover 我们的刑法制度和第十八条宪法修正案——赫伯特·胡佛总统就职演讲	/166
	Franklin D. Roosevelt 1933—1945 富兰克林·罗斯福	/171
32	① The Only Thing We Have to Fear Is Fear Itself—First Inaugural Address of Franklin D. Roosevelt 我们唯一需要恐惧的就是恐惧本身——富兰克林·罗斯福第一次总统就职演讲	/172

32	② The Road of Enduring Progress—Second Inaugural Address of Franklin D. Roosevelt 持久进步之路——富兰克林·罗斯福第二次总统就职演讲	/175
	③ Democracy Is Not Dying—Third Inaugural Address of Franklin D. Roosevelt 民主并非正在消亡——富兰克林·罗斯福第三次总统就职演讲	/181
	④ I Stand Here Today—Fourth Inaugural Address of Franklin D. Roosevelt 今天我伫立于此——富兰克林·罗斯福第四次总统就职演讲	/187
33	Harry S. Truman 1945—1953 哈里·S·杜鲁门	/192
	① Four Major Courses of Action—Inaugural Address of Harry S. Truman 四项主要的行动方针——哈里·S·杜鲁门总统就职演讲	/193
34	Dwight D. Eisenhower 1953—1961 德怀特·戴维·艾森豪威尔	/198
	① The Future Shall Belong to the Free—First Inaugural Address of Dwight David Eisenhower 未来必将属于自由的人民——德怀特·戴维·艾森豪威尔第一次总统就职演讲	/199
	② The Price of Peace—Second Inaugural Address of Dwight David Eisenhower 和平的代价——德怀特·戴维·艾森豪威尔第二次总统就职演讲	/203
35	John F. Kennedy 1961—1963 约翰·F·肯尼迪	/208
	① The Torch Has Been Passed to a New Generation of Americans—Inaugural Address of John F. Kennedy 火炬已经传给新一代美国人——约翰·F·肯尼迪总统就职演讲	/209
36	Lyndon B. Johnson 1963—1969 林登·B·约翰逊	/217
	① The Great Society—Inaugural Address of Lyndon B. Johnson 伟大社会——林登·B·约翰逊总统就职演讲	/218
37	Richard M. Nixon 1969—1974 理查德·M·尼克松	/225
	① We Are All Riders on the Earth Together—First Inaugural Address of Richard M. Nixon 我们都是地球上的乘客——理查德·M·尼克松第一次总统就职演讲	/226
	② The Time Has Come for Us to Renew Our Faith—Second Inaugural Address of Richard M. Nixon 重建我们信心的时代已经来临了——理查德·M·尼克松第二次总统就职演讲	/231
38	Gerald Ford 1974—1977 杰拉尔德·福特	/236
39	Jimmy Carter 1977—1981 吉米·卡特	/237
	① New Spirit—Inaugural Address of James Carter 新精神——吉米·卡特总统就职演讲	/238

40	Ronald Reagan 1981—1989 罗纳德·里根	/243
	① Government Is the Problem—First Inaugural Address of Ronald Reagan 政府的管理就是问题所在——罗纳德·里根第一次总统就职演讲	/244
	② There Are Many Mountains Yet to Climb—Second Inaugural Address of Ronald Reagan 仍有许多高山有待翻越——罗纳德·里根第二次总统就职演讲	/249
41	George H. W. Bush 1989—1993 乔治·赫伯特·沃克·布什	/255
	① Unity, Diversity, and Generosity—Inaugural Address of George Bush 一致性、多样性和宽容性——乔治·布什总统就职演讲	/256
42	William J. Clinton 1993—2001 威廉·J·克林顿	/265
	① A New Season of American Renewal—First Inaugural Address of William J. Clinton 美国复兴的新时代——威廉·J·克林顿第一次总统就职演讲	/266
	② America Demands Big Things from Us—Second Inaugural Address of William J. Clinton 成就宏图大业是国家对于我们的要求——威廉·J·克林顿第二次总统就职演讲	/271
	George W. Bush 2001—2009 乔治·W·布什	/279
43	① Work to Build a Single Nation of Justice and Opportunity—First Inaugural Address of George W. Bush 竭力建设一个秉持公正、充满机会的统一国家——乔治·W·布什第一次总统就职演讲	/280
	② America Has Need of Idealism and Courage—Second Inaugural Address of George W. Bush 美国需要理想主义与无畏勇气——乔治·W·布什第二次总统就职演讲	/288
	Barack Obama 2009— 巴拉克·奥巴马	/295
44	① Gather Strength and Remake America—First Inaugural Address of Barack Obama 凝聚力量, 重塑美国——巴拉克·奥巴马第一次总统就职演讲	/296
	② We Continue a Never-Ending Journey—Second Inaugural Address of Barack Obama 我们将继续这一永不停止的征程——巴拉克·奥巴马第二次总统就职演讲	/301
	后记	/312

# 1.

## George Washington 1789—1797

### 乔治·华盛顿

第1任、第1—2届总统 所属党派：联邦党 任职时间：1789年—1797年



### 总统信息链接

乔治·华盛顿（1732年2月22日—1799年12月14日）生于美国弗吉尼亚的威克弗尔德庄园。童年时他在弗吉尼亚接受了一般的正规教育。1774年9月，华盛顿作为弗吉尼亚议会的代表，同北美其他12个殖民地议会的代表一起，在费城举行了第一届大陆会议，共同商讨反抗英国殖民统治的大计。在华盛顿等人的坚决要求下，会议通过以武装抵抗作为最后手段的决议。1775年4月19日，英军袭击莱克星顿，北美独立战争正式打响。北美人民反英斗争的浪潮，推动了第二届大陆会议的召开。会议决定创建一支大陆军，华盛顿被任命为大陆军总司令，他以自己的聪明才智领导了一场力量悬殊的正义战争。在异常艰苦的环境下，华盛顿以惊人的自制力经受了重重挫折，同士兵们同甘共苦，从没有动摇过。在萨拉托加战役中，由于华盛顿领导的大陆军和民兵的配合作战，大败英军。萨拉托加大捷成为独立战争的新的转折点。此后，美、法两国军队及民兵相互配合，又打败了约克镇的英军，至此，美国独立战争胜利结束。1783年9月，英美签订《巴黎和约》，正式承认美国独立。1787年，华盛顿主持宪法会议，制定了世界上第一部资产阶级宪法。1789年3月华盛顿当选美国历史上第一任总统；1792年，华盛顿再次当选美国总统，而且是以满票当选。连任两届总统后，华盛顿于1796年11月发表了著名的《告别书》，离开了政治舞台。1799年12月14日华盛顿在弗农山庄逝世，终年67岁。由于华盛顿扮演了美国独立战争和建国中最重要的角色，故被尊称为“美国国父”，20世纪中叶被追认为美国陆军六星上将。



# 1

## The American People's Experiment<sup>①</sup>

### 美国人民的实验

—First Inaugural Address of George Washington

——乔治·华盛顿第一次总统就职演讲

地点: City of New York  
纽约市

时间: Thursday, April 30, 1789  
1789年4月30日, 星期四

#### 经典原文

##### Original Text

1 Among the vicissitudes incident to life no event could have filled me with greater anxieties than that of which the notification was transmitted by your order, and received on the 14th day of the present month. On the one hand, I was summoned by my country, whose voice I can never hear but with veneration and love, from a retreat which I had chosen with the fondest predilection, and, in my flattering hopes, with an immutable decision, as the asylum of my declining years a retreat which was rendered every day more necessary as well as more dear to me by the addition of habit to inclination, and of frequent interruptions in my health to the gradual

#### 中文译文

##### Suggested Translation

1 在人世的变迁兴衰中,本月14日收到根据你们的决议送达的通知是最令我惴惴不安的事件。一方面,国家召唤我担当此任,对于她的呼唤,我只有尊崇有加;而退隐曾是我孜孜以求、满怀希望和坚定不移的选择。由于爱好和习惯,且时光荏苒,健康衰微,作为暮年之庇护,倍觉隐退的必要和珍贵。另一方面,国家召唤我承担的责任如此重大和艰巨,足以使国内最有才智和经验的人度德量力,而我天资愚

vicissitude [vi'sisitiʃu:d] *n.* 变迁, 盛衰, 变化无常

veneration [ˌvenə'reiʃən] *n.* 敬重, 尊重, 崇敬

predilection [ˌpreɪdɪ'lekʃən] *n.* 偏爱, 嗜好

flattering ['flætəriŋ] *adj.* 奉承的, 谄媚的

immutable [ɪ'mju:təbl] *adj.* 不可改变的

asylum [ə'saɪləm] *n.* 庇护, 收容所, 救济院

inclination [ɪnkleɪ'neɪʃn] *n.* 倾向, 爱好; 斜坡





waste committed on it by time. On the other hand, the magnitude and difficulty of the trust to which the voice of my country called me, being sufficient to awaken in the wisest and most experienced of her citizens a distrustful scrutiny into his qualifications, could not but overwhelm with despondence one who (inheriting inferior endowments from nature and unpracticed in the duties of civil administration) ought to be peculiarly conscious of his own deficiencies. In this conflict of emotions all I dare aver is that it has been my faithful study to collect my duty from a just appreciation of every circumstance by which it might be affected. All I dare hope is that if, in executing this task, I have been too much swayed by a grateful remembrance of former instances, or by an affectionate sensibility to this transcendent proof of the confidence of my fellow-citizens, and have thence too little consulted my incapacity as well as disinclination for the weighty and untried cares before me, my error will be palliated by the motives which mislead me, and its consequences be judged by my country with some share of the partiality in which they originated.

2 Such being the impressions under which I have, in obedience to the public summons, repaired to the

钝,又无民政管理的实践,对自己的能力缺陷理应心知肚明,因而不免感到灰心丧气。怀着这种纠结的心情,我唯一敢断言的是,通过正确评估可能产生影响的各种情况来恪尽职守,才是我矢志不移的努力目标。我唯一胆敢祈望的是,如果我在履职时因怀念往事而心存感激,或因公民们对我的高度信赖而多愁善感,为此而受到过多影响,以致在处理从未经历过的大事时,忽视了自己的无能和勉强,我的错误将会由于使我误入歧途的各种动机而减轻,而国人在评判错误的后果时,也将对这些动机的产生会有所包容。

2 这正是我在遵奉公众召唤就任现职时的感触,在此宣誓就

magnitude ['mægnɪtʃu:d] *n.* 大小, 量级, 重要

scrutiny ['skru:tɪni] *n.* 详细审查, 监视, 细看

despondence [di'spɒndəns] *n.* 沮丧, 悲观, 失望 (= despondency)

aver [ə'veə:] *vt.* 断言, 极力声明, 主张

sway [swei] *vi.* 影响, 摇摆

transcendent [træn'sendənt] *adj.* 卓越的, 超常的, 出类拔萃的

disinclination [ˌdɪsɪnkleɪ'nɪʃən] *n.* 不感兴趣, 厌恶, 不起劲, 勉强

palliate ['pæliet] *vt.* 减轻, 缓和 (病痛等)



present station, it would be peculiarly improper to omit in this first official act my fervent supplications to that **Almighty Being**<sup>②</sup> who rules over the universe, who presides in the councils of nations, and whose providential aids can supply every human defect, that His benediction may consecrate to the liberties and happiness of the people of the United States a Government instituted by themselves for these essential purposes, and may enable every instrument employed in its administration to execute with success the functions allotted to his charge.

3 In tendering this homage to the Great Author of every public and private good, I assure myself that it expresses your sentiments not less than my own, nor those of my fellow-citizens at large less than either. No people can be bound to acknowledge and adore the Invisible Hand which conducts the affairs of men more than those of the United States. Every step by which they have advanced to the character of an independent nation seems to have been distinguished by some token of providential agency; and in the important revolution just accomplished in the system of their united government the tranquil deliberations and voluntary consent of so many distinct communities from which the event has resulted can not be compared with the means by which most governments have been established

职之际，如不虔诚地祈求全能的上帝就极为不敬，因为上帝统治着宇宙，主宰着各国政府，它的神助能弥补人类的任何缺陷，愿上帝的赐福保佑一个为美国人民的自由和幸福这些基本目的而组成的政府，保佑政府所负责的各项行政措施都能成功地得到实施。

3 我坚信，在向公众利益和私人利益的伟大创造者献上这份敬意时，这也同样表达了各位和广大公民的心意。没有人能比美国人更坚定地承认和崇拜掌管人间事务的上帝。他们在迈向独立国家的征程中，似乎每走一步都有某种天佑的明显标志；在他们联邦政府体制下刚刚完成的重大变革中，如果不是因虔诚的感恩而得到某种回报，如果不是对过去预示的赐福所怀的谦卑的期待，那么，即使经过众多截然不同的群体的静谧考量和自愿赞同，都无法与大多数政府的组建方式相媲美。

supplication [ˌsʌpliˈkeɪʃən] *n.* 恳求，祈祷

providential [ˌprɒviˈdenʃəl] *adj.* 神助的，幸运的，凑巧的

benediction [ˌbeniˈdɪkʃən] *n.* 祝福，赐福，恩赐

consecrate [ˈkɒnsɪˈkreɪt] *vt.* 奉献，使神圣，供神用，献身于

homage [ˈhɒmɪdʒ] *n.* 尊敬，崇敬，敬意

tranquil [ˈtræŋkwɪl] *adj.* 安静的，平静的，安宁的，稳定的



without some return of pious gratitude, along with a humble anticipation of the future blessings which the past seem to presage.

4 These reflections, arising out of the present crisis, have forced themselves too strongly on my mind to be suppressed. You will join with me, I trust, in thinking that there are none under the influence of which the proceedings of a new and free government can more auspiciously commence.

5 By the article establishing the executive department it is made the duty of the President "to recommend to your consideration such measures as he shall judge necessary and expedient." The circumstances under which I now meet you will acquit me from entering into that subject further than to refer to the great constitutional charter under which you are assembled, and which, in defining your powers, designates the objects to which your attention is to be given. It will be more consistent with those circumstances, and far more congenial with the feelings which actuate me, to substitute, in place of a recommendation of particular measures, the tribute that is due to the talents, the rectitude, and the patriotism which adorn the characters selected to devise and adopt them.

4 在目前的危急时刻，我产生这些想法确实是有感而发而难于控制，我相信大家会和我怀有同感，即仰仗上帝的力量，一个新生的自由政府一开始就注定是前景光明的。

5 根据设立行政部门的条款，总统有责任“将他认为必要而妥善的措施提请国会审议”。但在目前与各位见面的这个场合，恕我不进一步讨论这个问题，而只提一下伟大的宪法，它使各位今天聚集一堂，它限定了各位的权限，指出了各位应该注意的目标。在这样的场合，更恰当、也更能激发我内心情感的做法是不提出具体措施，而是称颂将要设计和采纳这些措施的当选者的才能、正直和爱国心。

presage ['presɪdʒ] *vt.* 预感；预言 *n.* 预感，前兆

proceeding [prəu'si:diŋ] *n.* 进程，诉讼，行动，议程

auspiciously [ɔ:s'pi:ʃəsli] *adv.* 吉祥地，吉兆地

expedient [ik'spi:diənt] *n.* 权宜之计，应急手段 *adj.* 权宜的，方便的，有利的

acquit [ə'kwɪt] *vt.* 无罪释放，表现，脱卸义务和责任，清偿

congenial [kən'dʒi:njəl] *adj.* 意气相投的，性格相似的，适意的，一致的

tribute ['tribju:t] *n.* 礼物，贡物，颂词

rectitude ['rektitju:d] *n.* 公正，诚实，清廉



6 In these honorable qualifications I behold the surest pledges that as on one side no local prejudices or attachments, no separate views nor party animosities, will misdirect the comprehensive and equal eye which ought to watch over this great assemblage of communities and interests, so, on another, that the foundation of our national policy will be laid in the pure and immutable principles of private morality, and the preeminence of free government be exemplified by all the attributes which can win the affections of its citizens and command the respect of the world.

7 I dwell on this prospect with every satisfaction which an ardent love for my country can inspire, since there is no truth more thoroughly established than that there exists in the economy and course of nature an indissoluble union between virtue and happiness; between duty and advantage; between the genuine maxims of an honest and magnanimous policy and the solid rewards of public prosperity and felicity; since we ought to be no less persuaded that the propitious smiles of Heaven can never be expected on a nation that disregards the eternal rules of order and right which Heaven itself has ordained; and since the preservation of the sacred fire of liberty and the destiny of the republican model of government are justly considered, perhaps, as deeply, as finally, staked on the experiment entrusted to the hands of the American people.

6 我从这些高贵品格中看到了最可靠的保证：其一，任何狭隘的偏见或情感，任何意见分歧或党派敌视，都不能使我们偏离全局的和公平的观点，即必须维护这个由不同群体和利益所组成的大汇合；其二，我国的政策将建立在纯洁而坚定的个人道德原则的基础上，而自由政府将会以赢得民心 and 世人尊敬的所有特征而彰显其优越性。

7 我对国家的一片挚爱激励着我满怀喜悦地憧憬着这幅愿景，因为根据自然界的规律和发展趋势，在美德与幸福之间，责任与利益之间，在诚实宽厚政策的真实准则与社会繁荣幸福的硕果之间，有着密不可分的统一；因为我们应该同样相信，上帝亲自规定了永恒的秩序和权利法则，它绝不可能眷顾那些无视这些法则的国家；因为人们恰当地、深情地、也许是最终地把维护神圣的自由之火和共和制政府的命运，系于美国人所尊奉进行的实验上。

animosity [ˌæniˈməʊəti] *n.* 憎恶，仇恨，敌意

magnanimous [mægˈnæniməs] *adj.* 宽宏大量的，有雅量的，宽大的

propitious [prəʊˈpiʃəs] *adj.* 适合的，吉利的，顺利的